

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de Verenigde Afdelingen  
 Zitting van 3 juni 1982

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 3 juin 1982

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président  
 Présents :

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED], [REDACTED],  
 [REDACTED], [REDACTED] en  
 [REDACTED], vaste leden

Section française : MM. [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED] et [REDACTED]  
 membres effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED], inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général

14.063/I/P/

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op de vraag om advies van de ondervoorzitter van de Exe- cutieve van de Vlaamse Gemeenschap, Gemeenschapsminister van Cultuur, in verband met de wettigheid van het ge- bruik van Franstalige uithangborden door Vlaamse Culturele centra geves- tigd in Wallonië, al naargelang het bedoelde centrum :

Vu la demande d'avis du Vice-pré- sident de l'Exécutif de la Communauté fla- mande, Ministre communautaire de la Cul- ture, au sujet de la licéité de l'emploi d'enseignes libellées en langue française par des Maisons de la Culture flamande établies en Wallonie, selon que la maison visée :

- a) rechtstreeks ressorteert onder het Ministerie van Nederlandse Cultuur;
- b) gesubsidieerd wordt door dit Ministerie;
- c) zich beperkt tot de activiteiten-voorstellen van het Ministerie;

Gelet op artikel 60, § 1 en 61, § 2 van het K.B. van 18 juli 1966 tot samenschakeling van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de vraag het onderzoek impliceert van de toepasselijkheid van de S.W.T. op bedoelde instelling;

Dat over deze toepasselijkheid geen twijfel zou bestaan in het geval van een Cultureel centrum dat rechtstreeks ressorteert onder het Ministerie, aangezien het dan zou moeten beschouwd worden als een dienst in de zin van artikel 1, 1 van de S.W.T.;

Dat het hier evenwel gaat om een schoolhypothese vermits de door de wetgever aan de Vlaamse Gemeenschap toegekende machten deze niet toelaten een dergelijke instelling op te richten in het Franse landsgebied;

Dat een dergelijke oprichting slechts zou kunnen resulteren uit een akkoord tussen de Vlaamse en de Franse Gemeenschap en waarvan een modaliteit het gebruik van de talen zou kunnen regelen;

Overwegende dat in de twee andere overwogen veronderstellingen voor elk soortgelijk geval zal moeten geoordeeld worden in hoeverre de banden tussen de openbare machten en de instelling in kwestie de toepassing mogelijk maken van artikel 1, § 1, 2 van de S.W.T.;

Dat zulks a priori niet het geval lijkt te kunnen zijn wanneer het Cultureel centrum zich beperkt tot de activiteitenvoorstellen die het ontvangt en dat het, aangezien het niet onderworpen is aan de S.W.T. /... inzake het gebruik van de talen zijn volledige vrijheid kan bewaren;

- a) relève directement du Ministère de la Culture néerlandaise ;
- b) est subventionnée par ce Ministère ;
- c) se borne à recourir aux propositions d'activités que le Ministère lui offre ;

Vu l'article 60, § 1er et 61, § 2 de l'A.R. du 18 juillet 1966, portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative ;

Considérant que la question pose l'examen de l'applicabilité des L.L.C. à l'organisme visé ;

Que cette applicabilité ne serait pas douteuse dans le cas d'une Maison de la Culture relevant directement du Ministère, laquelle devait être tenue pour un service au sens de l'article 1er, 1° des L.L.C. ;

Qu'il s'agit cependant là d'une hypothèse d'école, attendu que les pouvoirs attribués par le législateur à la Communauté flamande ne l'autorisent pas à créer un tel organisme en région française du pays ;

Qu'une telle création ne pourrait résulter que d'un accord que les Communautés flamande et française concluraient et dont une modalité pourrait régler l'emploi des langues ;

Considérant que dans les deux autres éventualités envisagées, il conviendra d'apprécier, pour chaque cas d'espèce, dans quelle mesure les liens existant entre les pouvoirs publics et l'organisme en cause permettent l'application de l'article 1er, § 1er, 2° des L.L.C. ;

Qu'il ne paraît pas, a priori, que tel pourrait être le cas lorsque la Maison de la Culture se borne à recourir aux propositions d'activités qui lui sont offertes et que, n'étant pas soumise aux L.L.C., elle conserverait l'entière liberté de l'emploi des langues ;

Dat, anderdeels, de subsidiëring niet als voldoende kan beschouwd worden en dat het de samenloop van verschillende elementen is, zoals de deelname van vertegenwoordigers van de openbare machten, de samenwerking met ambtenaren van de openbare diensten, de financiële en materiële hulp, die het mogelijk zal maken te besluiten tot het bestaan van een door de openbare machten in het algemeen belang toevertrouwde taak;

Overwegende dat, in deze veronderstelling, het Cultuurcentrum zal beschouwd worden als een dienst in de zin van artikel 1, § 2 van de S.W.T., een dienst met een plaatselijk karakter op het vlak van zijn administratieve activiteiten (cfr. advies V.C.T. nr. 3584/II/P van 24 mei 1973);

Overwegende dat geen enkele uitdrukkelijke bepaling van de S.W.T. het taalstelsel bepaalt dat toepasselijk is op een Cultureel centrum gevestigd in een ander homogeen taalgebied dan dat waarvan het de Cultuur vertegenwoordigt;

Dat er evenwel zijn die een bijzondere reglementering voorschrijven voor de kulturele instellingen, de dagverblijven en de peuterafdelingen van een bepaalde taalgroep in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad;

Dat de gesubsidieerde Cultuurhuizen, voortgaande op de principes die deze reglementering eigen aan Brussel-Hoofdstad tot stand gebracht hebben, en wanneer ze gevestigd zijn in een ander homogeen taalgebied dan dat waarvan ze de Cultuur vertegenwoordigen, en voor zover de S.W.T. op hen toepasselijk zijn, hun taalgebruik bij voorkeur als volgt regelen :

- binnen hun lokalen, de taal van de Cultuur die ze vertegenwoordigen,
- buiten die lokalen, de taal van het gebied waar ze gevestigd zijn;

Que, par ailleurs, la subsidiation elle-même ne peut être tenue pour suffisante et que c'est le concours de divers éléments, tels la participation de représentants des pouvoirs publics, la collaboration d'agents des services publics, l'assistance financière et matérielle, etc., qui permettra de conclure à l'existence d'une mission confiée par les pouvoirs publics dans l'intérêt général ;

Considérant que, dans cette éventualité, la Maison de la Culture sera tenue pour un service au sens de l'article 1er, § 2 des L.L.C., service ayant un caractère local au plan de son activité administrative. (cf. avis C.P.C.L. n° 3584/II/E du 24 mai 1973) ;

Considérant qu'aucune disposition expresse des L.L.C. ne détermine le régime linguistique applicable à une Maison de la Culture établie dans une région linguistique homogène autre que celle dont elle représente la Culture ;

Qu'il en est cependant qui prévoient une réglementation particulière pour les institutions culturelles, les crèches et les sections préguardiennes d'un groupe linguistique déterminé dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale ;

Que, s'inspirant des principes qui ont suscité cette réglementation propre à Bruxelles-Capitale, il convient que les Maisons de la Culture subsidiées, lorsqu'elles sont établies dans une région linguistique homogène autre que celle dont elles représentent la Culture et pour autant que les L.L.C. leur soient applicables, utilisent :

- à l'intérieur de leurs locaux, la langue de la Culture qu'elles représentent,
- à l'extérieur des dits locaux, la langue de la région où elles sont établies ;

Overwegende dat dit het geval zal zijn voor een uithangbord, een bericht bestemd voor het publiek, dat, bij toepassing van artikel 11, § 1 van de S.W.T. enkel in de taal van het gebied, in dit geval het Frans, zal moeten gesteld worden;

dat de V.C.T., volgens een vaste rechtspraak, meent dat het de taak is van het openbare gezag om te waken over de toepassing van de S.W.T. wanneer zij subsidies toekent als hulp voor de realisering van een taak die in het algemeen belang aan een Cultureel centrum werd toevertrouwd;

Besluit om deze redenen met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Enig artikel : Een Vlaams Cultureel centrum, gevestigd in het homogeen Frans taalgebied en waarop de samengeschakelde taalwetten toepasselijk zouden zijn krachtens artikel 1, § 1, 2° van voornoemde wetten moet :

- binnen haar lokalen, het Nederlands
- ( buiten deze lokalen, de taal van het gebied, in dit geval het Frans gebruiken.

Overeenkomstig artikel 11, § 1 van de S.W.T. zal het uithangbord van een dergelijk Kulturhuis, in het homogeen Frans taalgebied, dat een bericht aan het publiek vormt, enkel in het Frans gesteld worden.

Considérant que tel sera le cas pour une enseigne, avis destiné au public, lequel, en application de l'article 11, § 1er des L.L.C., devra être rédigé exclusivement dans la langue de la région, en l'occurrence, la langue française ;

que, selon une jurisprudence constante, la C.P.C.L. estime qu'il appartient à l'autorité publique de veiller à l'application des L.L.C., lorsqu'elle accorde une subvention en vue d'aider à la réalisation d'une mission confiée à une Maison de la Culture dans l'intérêt général ;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article unique : Une maison de la Culture flamande établie en région de langue française et à qui les lois linguistiques coordonnées seraient applicables en vertu de l'article 1er, § 1er, 2° des dites lois, doit utiliser :

- à l'intérieur de ses locaux, la langue néerlandaise ;
- à l'extérieur desdits locaux, la langue de la région, en l'occurrence le français.

Conformément à l'article 11, § 1er des L.L.C., l'enseigne, en région homogène de langue française, d'une telle Maison de la Culture, qui constitue un avis au public, sera rédigée exclusivement en français.

Gedaan te Brussel, 3 juni 1982

Fait à Bruxelles, le 3 juin 1982.

